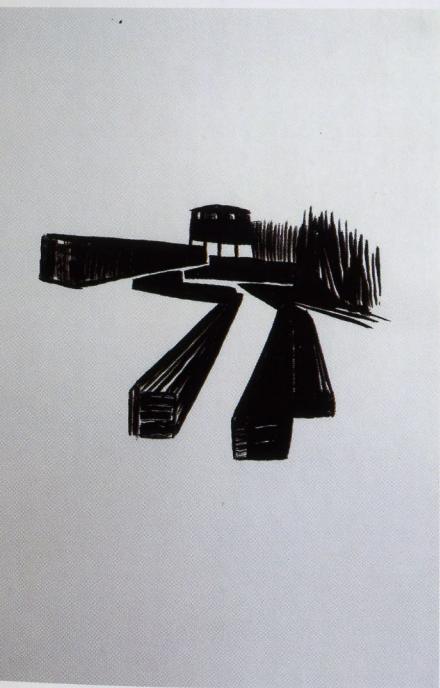
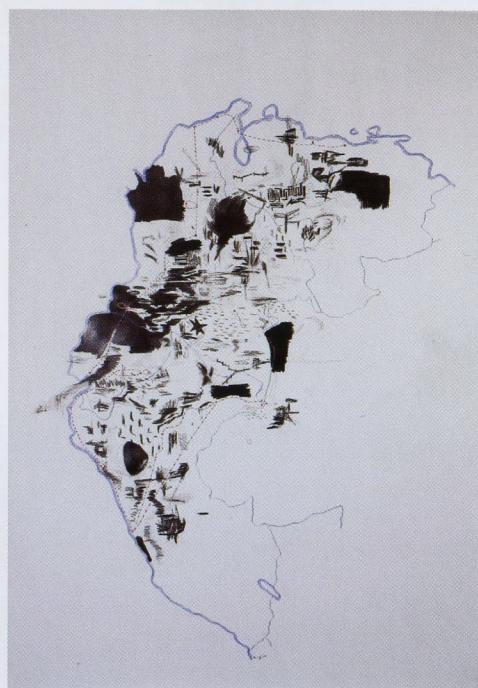


RAIMOND Y MANTILLA. RETRATO HECHO POR ARTISTA DE LA CALLE, TRUJILLO, PERÚ



RAIMOND CHAVES Y GILDA MANTILLA. ITINERARIOS, 2006
TÉCNICA MIXTA SOBRE PAPEL, 150 X 120 CM. CORTESÍA PROJECTES IZQD. | LEFT: RAIMOND CHAVES. SELVA, 2006. SERIE DE 50 DIBUJOS.
TÉCNICA MIXTA SOBRE PAPEL, 17,5 X 25 CM C/U
COLECCIÓN PRIVADA BARCELONA. CORTESÍA PROJECTES



raimond chaves & gilda mantilla

POR GUSTAVO MARRONE

MANTILLA (1967) Y CHAVES (1963) TRABAJAN CON FRECUENCIA EN COLABORACIÓN (CONSTRUYENDO PUENTES ENTRE LENGUAS, AMSTERDAM 2001; ESTACIÓN MÓVIL BARRIO VENECIA, BOGOTÁ 2003; HANGUEANDO PERIÓDICO CON PATAS, PUERTO RICO 2003; GABINETE DE LA CURIOSIDAD, LIMA 2006). DESDE 2005 LLEVAN A CABO DIBUJANDO AMÉRICA, PROYECTO QUE UNE DIBUJO Y VIAJE COMO HERRAMIENTAS DE CONOCIMIENTO (27^a BIENAL DE SÃO PAULO, 2006).

Si no me equivoco Raimond nació en Bogotá y tú Gilda en Lima. Ambos habéis vivido y estudiado en Europa, y España fue y es vuestro segundo hogar. Actualmente vivís en Lima ¿cómo experimentáis estos cambios culturales tan profundos? ¿consideráis cualquier lugar y cultura propia? G. M.: Nací en Los Angeles pues mis padres -peruanos los dos- habían decidido irse a buscar el futuro por allá en los 60. No puede decirse que nací en los Estados Unidos por casualidad, más bien el plan era establecerse allá indefinidamente, pero un accidente les hizo cambiar de opinión y terminamos regresando a Perú en el 70. Llegué a los dos años y aquí estoy, es decir que soy una peruviana con pasaporte norteamericano. Mi familia en Lima es mestiza, todo lo que me rodea aquí lo es de una manera u otra, y ésa es la cultura en la que vivo, la cual creo que me ha preparado para aceptar cambios y nuevos escenarios heterogéneos.

R. CH.: Nací en Bogotá de padre colombiano y madre catalana. Me llevaron a Barcelona a los ocho meses y ahí residí la mayor parte del tiempo hasta hace once años. Legalmente fui colombiano hasta los 14 años, momento en el que por temas laborales mi padre se tuvo que nacionalizar -en esa época no había doble nacionalidad- y automáticamente pasé a ser español. Por casi todo, por el colegio, los amigos, las novias, la cultura y la política, Barcelona es mi primer hogar. No regresé a Colombia hasta los 26 años, en 1990. Nunca he pretendido 'dejar de ser' catalán pero sí que he querido 'ser' colombiano,

raimond chaves & gilda mantilla

BY GUSTAVO MARRONE

MANTILLA (1967) AND CHAVES (1963) HAVE WORKED TOGETHER REGULARLY (CONSTRUYENDO PUENTES ENTRE LENGUAS, AMSTERDAM 2001; ESTACIÓN MÓVIL BARRIO VENECIA, BOGOTÁ 2003; HANGUEANDO PERIÓDICO CON PATAS, PUERTO RICO 2003; GABINETE DE LA CURIOSIDAD, LIMA 2006). SINCE 2005 THEY'VE BEEN WORKING ON DIBUJANDO AMERICA, A PROJECT WHICH BRINGS TOGETHER DRAWING AND TRAVELLING AS INSTRUMENTS OF KNOWLEDGE (27^a SÃO PAULO BIENAL, 2006).

I think you, Raimond, were born in Bogotá, and Gilda in Lima. Both of you have lived and studied in Europe, with Spain as your second home. At the moment you're living in Lima. How does your experience of such profound cultural changes affect you? Have you the capacity to feel at home in any place and culture? G.M.: I was born in Los Angeles. My parents, both Peruvian, had gone there to find a future in the 60s. I wasn't born there by chance, as the plan was for them to settle there indefinitely, but an accident changed their ideas and we ended up going back to Peru in 1970. I came here when I was two years old and here I am; that is, I'm a Peruvian with a North American passport. My family in Lima is of mixed blood, as is everything around me in one way or another, and that's the culture I live in. It's made me able to accept change and new, diverse settings. R.C.: I was born in Bogotá to a Colombian father and Catalan mother. I was taken to Barcelona at eight months of age and I lived there for most of the time until I was eleven. Legally I was Colombian until I was 14, when for work reasons my father had to change his nationality and became Spanish (at the time double nationality was not allowed). In almost everything -school, friends, girlfriends, culture and politics, Barcelona is my first home. I didn't go back to Colombia until I was 26, in 1990. I've never wanted to 'stop being' Catalan but I could say I've wanted to 'be' Colombian, to know, to learn and try to

saber, conocer y tratar de entender. En el 94 recuperé la nacionalidad, y en el 96 dejé Barcelona, a donde vuelvo por vacaciones o por cortos períodos relacionados con trabajo. Del 96 al 99 viví y trabajé en Bogotá. También he vivido en Londres, Liverpool y Rotterdam, y esos sí que fueron para mí cambios culturales profundos. Mucho más que los que tienen que ver con vivir en América Latina. Esa experiencia fue una de las razones que me llevaron a vivir a Lima, ciudad de la que por cuestiones de trabajo estoy entrando y saliendo desde 2002.

La obra que pudo verse recientemente en Projectesd (Barcelona), Mal de América, es una continuidad del proyecto presentado hace un par de años en Casa América de Madrid. Me despierta mucho interés porque de algún modo habla de lo que habéis explicado antes. Me gustaría saber cómo se gestó esta idea y si pretende recuperar y entender el origen de ambos.

G. M.: Dibujando América es justamente esa comezón en los ojos por ver más y en los pies por ir más allá de donde se supone que uno debe estar. Creo que algo de eso va conmigo y puede que haya sido lo que me hizo aceptar la invitación de Raimond. Viajar y dibujar, algo así como mezclar el placer con el trabajo, algo que hemos ido presentando con diversos nombres y de diferentes maneras como Mal de América, su más reciente reencarnación en Barcelona.

R. CH.: Venía dándole vueltas desde hacía mucho tiempo a la idea de 'dibujar América'. De hecho buena parte de mi trabajo son una especie de prólogos o capítulos previos a esta iniciativa de largo aliento. Me refiero a la exposición Guayabo (Espai 13, Fundació Miró, 1995) y a la edición de la publicación AMÉRICA asociada a ella, a Los Dibujos Marihuanos (1997), a Los Ladrones de Dinamita (1998-2000), a La Expedición a El Dibujo (1998-99). Estos y otros trabajos en mi caso son una especie de relatos que hacen recuento de experiencias, exposición de paradojas, celebración de aquello que vale la pena, y registro de decepciones y hechos que no se terminan de entender. Es más entender que recuperar el origen. Más reinventarlo y jugar con realidad y ficción. Cuando a principios de la década le propongo a Gilda dibujar y viajar por América Latina se cruzan varias cosas. Ganás de tirar del hilo y conectar lo ya conocido con otros lugares, encontrar y conocer nuevos sitios. Y ganas de dibujar por gusto, por placer, por comodidad, por poder enlazar imágenes, ideas y deseos. Y porque nos sirve para tratar asuntos cotidianos, vitales, estéticos y políticos, que dada la inmediatez del medio van encontrando peculiares formas de ser abordados. Por más que pusimos cuatro ojos a funcionar y todo el tiempo discutimos y hablamos hay poco trabajo a medias. Cada uno dibuja lo que quiere y de la manera que cree pertinente. Es una lógica de 'compañeros de viaje' la que ponemos en juego. Una sociedad con algunos intereses coincidentes y que a la vez respeta la autonomía personal.

Me parece muy interesante esta manera de funcionar vuestra de 'juntos pero no revueltos', creo que es una alternativa a las

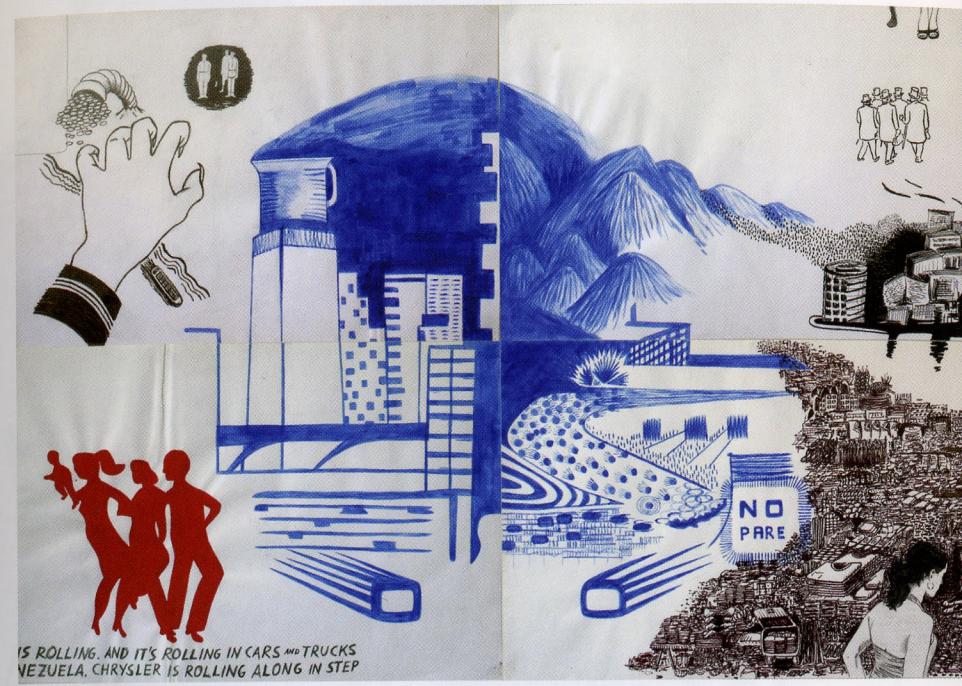
understand. In 1994 I got my nationality back, and in '96 I left Barcelona. Now I go back for holidays or short working periods. From '96 to '99 I lived and worked in Bogotá. I've also lived in London, Liverpool and Rotterdam, and those were really deep cultural changes for me. Much more than any of those in Latin America. This was one of the reasons I went to live in Lima, where for work reasons I've been coming and going since 2002.

Mal de América, the work recently shown at Projectesd (Barcelona), continues the project presented a few years ago at the Casa América in Madrid. I find it really interesting because in some way it speaks of what you've just explained. I'd like to know how this idea came into being and whether it aims to go back to the origin of both and understand it. G.M.: Dibujando América is exactly that desire for the eyes to see more and the feet to walk further than where you are supposed to be. I feel an affinity to something in it and this might have been what led me to accept Raimond's invitation. Travelling and drawing, something like mixing pleasure with work, something we've presented with different names in a variety of ways such as Mal de América -its most recent reincarnation in Barcelona.

R. CH.: I'd been thinking for a long time about the idea of 'drawing America'. Actually, a lot of my work is really a sort of prologue or previous chapter to this long-distance initiative. Projects like Guayabo (Espai 13, Fundació Miró, 1995) and the publication AMÉRICA that went with it; Dibujos Marihuanos (1997); Los Ladrones de Dinamita (1998-2000), and La Expedición a El Dibujo (1998-99). These and other works are for me a sort of story that tells of experiences, an exposure of paradoxes, a celebration of what's worthwhile, and a register of disappointments and things you can't quite understand. It's more to do with understanding than going back to an origin. More like reinventing it and playing with reality and fiction. When in the first part of this decade I asked Gilda to draw and travel through Latin America there were different factors at work. The desire to follow a thread and connect what I already knew with other places, to find and get to know new places. And also the desire to draw because I felt like it, for pleasure, because of the ease of it, to be able to bring together images, ideas and desires. And because it allows us to speak of everyday, vital, aesthetic and political issues; as it's such an immediate medium you find peculiar ways around things. Much as we worked with four eyes and discussed and spoke the whole time, there are still few works done by both of us together. Each of us draws what we want and how we see fit. It's a logic of 'travelling companions' that we put into practice. A society with some coinciding interests that also respects personal autonomy.

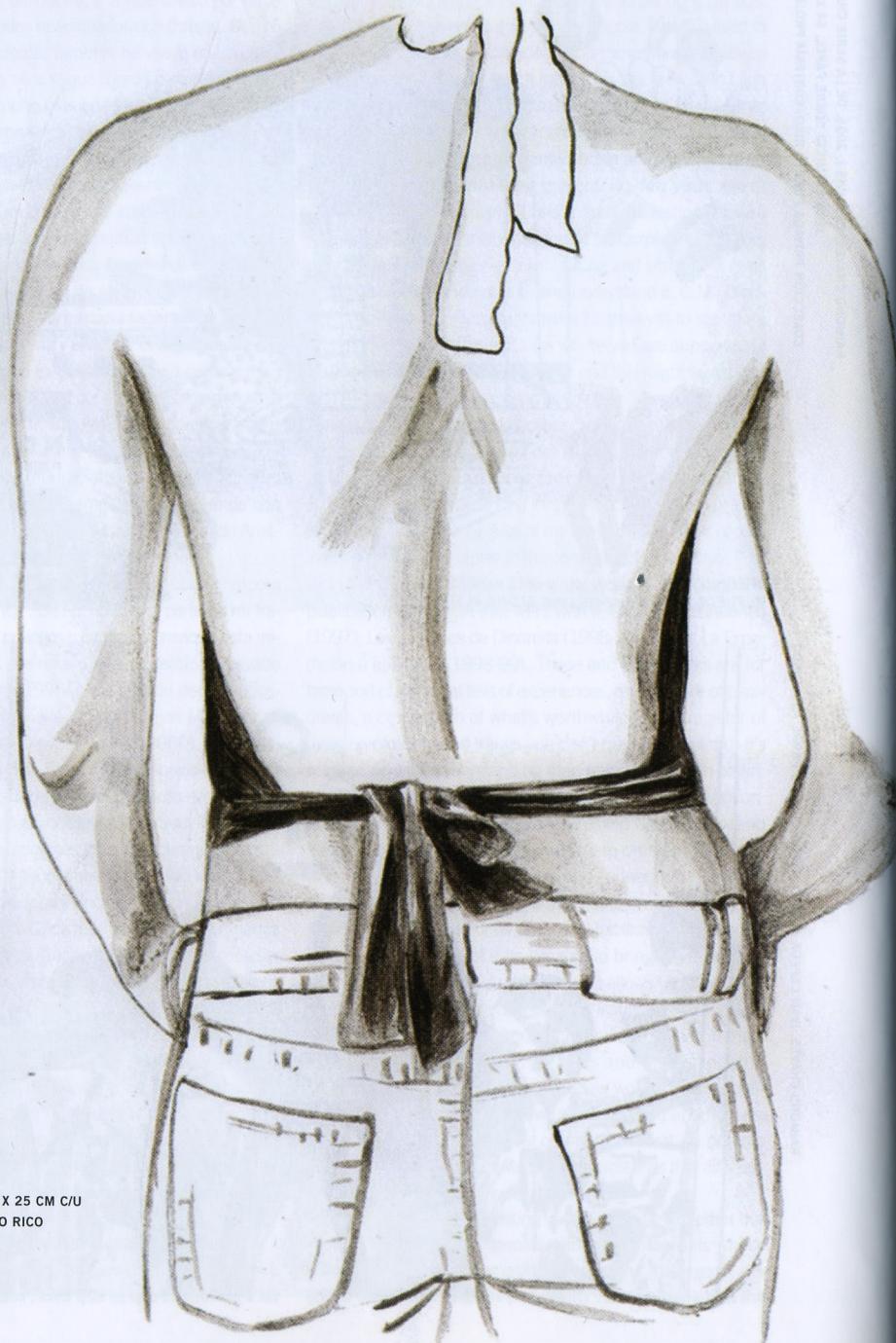
I think this is a very interesting way of working: 'together but separate'; I find it an alternative to group proposals whose leitmotif is normally something like losing 'the ego of the artists and their bourgeois personality'. Do you think that the

RAIMOND CHAVES. CARACAS I, 2005. DE LA SERIE CIUDADES
TÉCNICA MIXTA SOBRE PAPEL. 64 X 96 CM
COLECCIÓN PRIVADA PUERTO RICO. CORTESÍA PROJECTESD



RAIMOND CHAVES. IVÁN CEPEDA ALZA EL RETRATO DE SU PADRE ASESINADO





GILDA MANTILLA

TOPS, 2006

ACRÍLICO SOBRE PAPEL, 35 X 25 CM C/U

COLECCIÓN PRIVADA PUERTO RICO

CORTESÍA PROJECTESD





GILDA MANTILLA. HISTORIA NATURAL, 2006
SERIE DE 12 DIBUJOS. TÉCNICA MIXTA SOBRE PAPEL, 25 X 35 CM C/U
CORTEZA PROJECTESD



GILDA MANTILLA. HISTORIA NATURAL, 2006
SERIE DE 12 DIBUJOS. TÉCNICA MIXTA SOBRE PAPEL, 25 X 35 CM C/U
CORTEZA PROJECTESD

propuestas de los colectivos en los que generalmente la bandera es perder 'el ego del artista o su burguesa personalidad'. ¿El artista como referente, su individualidad y particularidad, es un valor desde vuestro punto de vista? R. CH.: Bueno, en este trabajo se fue dando esta manera de funcionar. Por más que la noción de sujeto o el concepto de individuo estén en crisis y se reformulen, el poso de experiencias y la trayectoria personal hacen que la mirada de uno sea peculiar. Al mismo tiempo uno es muchos y partes de uno están regadas por aquí y por allí. En ese sentido no nos interesa ni preservar un ego, ni una marca de fábrica, sino el ir y venir entre lo particular y lo general. O como en el caso de los retratos que nos fuimos haciendo hacer durante los viajes, someternos a las miradas de otros (los dibujantes callejeros). A veces un trabajo anónimo, en la sombra y/o en grupo, es el que asegura un mayor grado de pertinencia y precisión. Ahí lo importante no es una mirada personal sino cómo lograr un consenso mínimo que permita enfrentar una situación. En otras ocasiones es la voz de uno la que ha de cantar una nota concreta. Y lo valioso al final es lo que se pone a rodar, más allá de individualidades o de disolución de personalidades.

¿Pensáis que la actitud y posición del arte y de los artistas latinoamericanos se diferencian actualmente de las de los europeos? ¿Qué relación mantenéis profesionalmente con el continente? ¿Os invitan como europeos o como nativos? R. CH.: En la actualidad, dado el gran número de artistas que hay en todas partes, pienso que existe un abanico muy grande de actitudes y posiciones, y si nos ponemos a buscar encontraremos artistas arrogantes, políticamente correctos, humildes, afilados, autocomplacientes, brillantes y pendejos en cualquier contexto. Quizás los artistas latinoamericanos tengan un plus, y es que por lo general creo que son más curiosos respecto a sus pares europeos y estadounidenses que a la inversa. Y bueno, desafiando los marcos geográfico-legales está la presencia cada vez más importante de los artistas latinoamericanos en Europa. A Gilda, aunque nacida en Los Angeles, no se la considera en ningún lado una artista gringa, pero mi caso es diferente: para muchos en Barcelona siempre he sido un artista colombiano, por más que me hayan escuchado hablar en catalán toda la vida. En el otro lado del charco más de uno se asombra cuando se encuentran con un barcelonés con pasaporte colombiano. En Colombia y Perú, que son los lugares donde más trabajo, no suelen añadirle el país a mi razón laboral como artista. No creo que me vean como colombiano al 100% pero siento que ahí eso no es tan importante.

PROJECT ROOM EN ARCO'08. MADRID. 13-18 FEBRERO
TRABAJOS CONJUNTOS: WWW.DIBUJANDOAMERICA.NET,
WWW.LACURIOSIDAD.ORG
ESPACIO LA CULPABLE: WWW.LACULPABLE.ORG

artist, his or her individuality and particularity, is a valuable reference? R.CH.: Well, in this project it came about through our way of working. However much the notion of the subject or the concept of the individual are going through a crisis and being reformulated, the remnants of experiences and personal trajectory give each person a particular viewpoint. At the same time, everybody is many people and parts of yourself are scattered here and there. In this sense we it is not our intention to preserve an ego or brand name, but to come and go between the particular and the general. Or, as with the portraits we had done (by street artists) during the journeys, to subject ourselves to the gaze of others. Sometimes, an anonymous work, in the shadow or as a group, can guarantee a greater level of pertinence and precision. The important thing there is not a personal gaze, but how to achieve the minimum consensus that will allow you to confront a situation. At other times, its one person's voice that has to hit a specific note. The valuable thing in the end is what's set in motion, beyond individualities or the dissolution of personalities.

Do you find the current attitude and position of art and artists in Latin America different to their European counterparts?

What professional relationship do you have with Europe? Are you invited here as Europeans or as natives? R. CH.: With the large number of artists there are everywhere, I think there is now a very wide spectrum of attitudes and positions; if you want to look, you can find arrogant, politically correct, humble, sharp, self-complacent, brilliant or idiotic artists anywhere. Perhaps Latin American artists do have the positive quality of being more curious about their European and Northern American counterparts than vice versa. And, well, over and above geographical and legal frameworks, the presence of Latin American artists is getting stronger and stronger in Europe. Even though Gilda was born in Los Angeles, nobody thinks of her as a North American artist, but it's different for me: to many people in Barcelona I've always been a Colombian artist, in spite of having spoken Catalan my whole life. On the other side of the ocean more than one person has been surprised to find someone from Barcelona with a Colombian passport. In Colombia and Peru, the places where I work most, they don't add my nationality to my profession. I don't think I'm seen as 100% Colombian but I don't feel it's so important there.

PROJECT ROOM AT ARCO'08. MADRID. FEBRUARY 13TH-18TH
WORKS MADE TOGETHER: WWW.DIBUJANDOAMERICA.NET,
WWW.LACURIOSIDAD.ORG
LA CULPABLE (SPACE): WWW.LACULPABLE.ORG